

· 上海政法学院学术文库 ·



日语篇章语法研究

——篇章的主题、展开及结构

刘志昱 · 著



上海社会科学院出版社

日语篇章语法研究

——篇章的主题、展开及结构

刘志昱·著

图书在版编目(CIP)数据

日语篇章语法研究: 篇章的主题、展开及结构/刘志昱著. —上海: 上海社会科学院出版社, 2013
ISBN 978-7-5520-0276-8

I. ①日… II. ①刘… III. ①日语—话语语言学—研究 IV. ①H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 102209 号

日语篇章语法研究——篇章的主题、展开及结构

著 者: 刘志昱

责任编辑: 徐祝浩

封面设计: 闵 敏

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

经 销: 新华书店

排 版: 南京展望文化发展有限公司

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×1092 毫米 1/16 开

印 张: 16

插 页: 2

字 数: 270 千字

版 次: 2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-0276-8/H·026

定价: 45.00 元

版权所有 翻印必究

《上海政法学院学术文库》

编 审 委 员 会

主 任：金国华

副主任：闫 立 倪正茂

秘书长：何平立

委 员：（以姓氏笔画为序）

王明华 王 蔚 刘 强 闫 立

关保英 汤啸天 杨 寅 吴益民

何平立 张森年 金国华 倪正茂

章友德

《上海政法学院学术文库》

总 序

中华民族具有悠久的学术文化传统，两千年前儒家经典《大学》即倡言“大学之道，在明明德，在亲民，在止于至善”。其意即涵蕴着彰扬学术、探索真理。而《中庸》论道：“博学之、审问之、慎思之、明辨之、笃行之。”则阐释了学术研究的治学精神以及达到真实无妄境界的必由之路。因此，从对世界历史进程的审视与洞察，社会发展、科学昌明、思想进步，从来离不开学术科研力量与成就的滋养与推动。

大学是国家与社会发展中一个不可或缺的重要力量，而科学研究的水平则又体现了大学的办学水平和综合实力，是一所现代大学重要的标志。因此，一个大学的学术气氛，不仅在很大程度上影响和引导着学校的科研状态，而且渗透和浸润着这个大学追求真理的精神信念。这正如英国教育思想家纽曼所言，大学是一切知识与科学、事实与原理、探索与发展、实验与思索的高级力量，它态度自由中立，传授普遍知识，描绘理智疆域，但绝不屈服于任何一方。

大学的使命应是人才培养、科学研究和服务社会；高等教育发展的核心是学术和人才。因此，大学应成为理论创新、知识创新和科技创新的重要基地，在国家创新体系中应具有十分重要的地位和意义。上海政法学院是一所正在迅速兴起的大学，学院注重内涵建设和综合协调发展，现已有法学、政治学、社会学、经济学、管理学、语言学等学科专业。学院以“刻苦、求实、开拓、创新”为校训。这既是学校办学理念集中的体现，也是学术精神的象征。这一校训，不仅大力倡导复合型人才培养，注重充分发挥个性特色与

自我价值实现,提供自由选择学习机会,努力使学子们于学业感悟中启迪思想、升华精神、与时俱进,而且积极提倡拓展学术创新空间,注重交叉学科、边缘学科的研究,致力对富有挑战性的哲学社会科学问题的思考与批评,探求科学与人文的交融与整合。《上海政法学院学术文库》正是在这一精神理念引领下出版问世的。

《上海政法学院学术文库》的出版,不仅是《上海政法学院教育事业“十一五”发展规划》的起跑点,而且是上海政法学院教师展示学术风采、呈现富有创造性思想成果的科学平台。古代大家云:“一代文章万代稀,山川赖尔亦增辉”;“惟有文章烂日星,气凌山岳常峥嵘”。我相信《学术文库》的出版,不仅反映了上海政法学院的学术风格和特色,而且将体现上海政法学院教师的学术思想的精粹、气魄和境界。

法国著名史学家、巴黎高等社会科学学院院长雅克·勒戈夫曾言,大学成员和知识分子应该在理性背后有对正义的激情,在科学背后有对真理的渴求,在批判背后有对更美好事物的憧憬。我相信《学术文库》将凝聚上政人的思想智慧,人们将从这里看到上政人奋发向上的激情和攀登思想高峰的胆识与艰辛,上政人的学术事业将从这里升华!

祝愿《上海政法学院学术文库》精神,薪火传承,代代相继!

金国华

(作者系上海政法学院院长)

序

语言研究的单位,历来以单词或句子为主。但近年来,研究者们逐步发现,有些语言现象的结构和意义,需要超出句子的范围进行考察,才能得出正确的结论。这一意识导致了篇章研究的兴起。但针对日语的篇章研究,开展的时间尚短,研究还处于对于一些语言现象的分散的考察的起步阶段。目前,研究本身尚有待深入,更缺少全面、系统的日语篇章研究。从这一意义上说,刘志昱博士的这部专著,有效地填补了这一方面的空白。

一般说来,在语言学的研究中,欧美总是领先一步,篇章研究亦同。但就日语篇章研究领域而言,日本研究者的起步并不晚。众所周知,日本四大语法创建者之一时枝诚记,早在 20 世纪 40 年代,就在专著中以“文章论”的术语提出了篇章研究的概念。这一时间与欧洲的早期研究基本同步。只是他的研究尚未对日语的“文章”(篇章)的具体研究内容进行细化,之后,日本的研究与欧洲的研究逐渐拉开了距离。但是,从很早就形成了以大于句子的单位研究语言的意识上说,日本的研究者并未落后。然而,就现状而言,日语篇章的研究,大大落后于欧美的篇章研究,则是不争的事实。从这一意义上说,刘志昱博士的研究具有迎头赶上的积极意义。

此外,这部专著的出版还为我们提出了一个中国的日语研究者研究什么问题。在一些日语研讨会上,论文目录几乎就是日本当前研究的热门话题的归纳,即很多人的研究就是看现在日本的研究者在研究哪些内容,发表了哪些论文,参照这些进行研究,大多是对日本研究者的研究的补充,其中不乏在原来的研究中加上一些与汉语的对比,而往往难以从自己独特的角度探讨不大受到瞩目的、但是又十分重要的课题。日语的研究领域,仅仅从我们较为熟悉、容易着手从事研究的语法和词汇上说,就有很多值得研究的、尚未解决的课题。而我们完全可以从这些研究着手,开展具有中国研究者特点的研究,得出独自の结论,解决一些尚未解决的问题。这部专著可以看作这方面的有益

序

语言研究的单位,历来以单词或句子为主。但近年来,研究者们逐步发现,有些语言现象的结构和意义,需要超出句子的范围进行考察,才能得出正确的结论。这一意识导致了篇章研究的兴起。但针对日语的篇章研究,开展的时间尚短,研究还处于对于一些语言现象的分散的考察的起步阶段。目前,研究本身尚有待深入,更缺少全面、系统的日语篇章研究。从这一意义上说,刘志昱博士的这部专著,有效地填补了这一方面的空白。

一般说来,在语言学的研究中,欧美总是领先一步,篇章研究亦同。但就日语篇章研究领域而言,日本研究者的起步并不晚。众所周知,日本四大语法创建者之一时枝诚记,早在 20 世纪 40 年代,就在专著中以“文章论”的术语提出了篇章研究的概念。这一时间与欧洲的早期研究基本同步。只是他的研究尚未对日语的“文章”(篇章)的具体研究内容进行细化,之后,日本的研究与欧洲的研究逐渐拉开了距离。但是,从很早就形成了以大于句子的单位研究语言的意识上说,日本的研究者并未落后。然而,就现状而言,日语篇章的研究,大大落后于欧美的篇章研究,则是不争的事实。从这一意义上说,刘志昱博士的研究具有迎头赶上的积极意义。

此外,这部专著的出版还为我们提出了一个中国的日语研究者研究什么问题。在一些日语研讨会上,论文目录几乎就是日本当前研究的热门话题的归纳,即很多人的研究就是看现在日本的研究者在研究哪些内容,发表了哪些论文,参照这些进行研究,大多是对日本研究者的研究的补充,其中不乏在原来的研究中加上一些与汉语的对比,而往往难以从自己独特的角度探讨不大受到瞩目的、但是又十分重要的课题。日语的研究领域,仅仅从我们较为熟悉、容易着手从事研究的语法和词汇上说,就有很多值得研究的、尚未解决的课题。而我们完全可以从这些研究着手,开展具有中国研究者特点的研究,得出独自的结论,解决一些尚未解决的问题。这部专著可以看作这方面的有益

目 录

第一章 绪论	1
1.1 从语法到篇章	1
1.2 什么是篇章语法	2
1.3 结构主义的篇章特征及定义	5
1.4 篇章的选材	14
第二章 篇章语法研究的基本内容	17
2.1 篇章研究的历史进程	18
2.2 篇章研究的学派	39
2.3 本书的定位	40
第三章 篇章的主题及展开	42
3.1 布拉格学派主题展开模型	42
3.2 主题的信息传递能力	59
3.3 主题的解题统治能力	62
第四章 篇章的展开性连接	69
4.1 接续表现的分类	70
4.2 逻辑性展开	73
4.3 逻辑性展开与篇章结构	83
4.4 阶段性展开	96
4.5 阶段性展开与篇章结构	104
第五章 篇章的结构性连接	110
5.1 连续性结构	110
5.2 转换性结构	116
5.3 结构性连接与篇章结构	121
5.4 篇章实例分析	141

第六章 篇章主题的省略	149
6.1 主题省略和“ハ”的构筑篇章功能	150
6.2 主题的持续和其他主题的介入	159
6.3 主题的持续和篇章的视角	163
6.4 篇章的时间轴与空间轴	169
第七章 篇章的叙事表现	173
7.1 “タ系列”、“非タ系列”的叙事表现和属性现在	175
7.2 “ル系列”的叙事表现和历史性现在	180
7.3 “のだ”与“タ系列”、“ル系列”的叙事表现	188
7.4 叙事表现和篇章的展开	192
第八章 终章	198
8.1 主题展开的模型	199
8.2 展开性连接、结构性连接和篇章结构	200
8.3 “ハ”的构筑篇章功能	202
8.4 叙事表现的属性现在和历史性现在	203
8.5 本研究的意义	203
8.4 今后的课题	204
主要参考文献	205
调查资料	216
附录Ⅰ 调查1的问卷回答	218
附录Ⅱ 调查2的问卷回答	222
附录Ⅲ 胡须之迷(髭の謎)节选	230
后记	245

第一章 绪 论

1.1 从语法到篇章

篇章语言学作为一门学科是 20 世纪 50 年代以后才发展起来的,而语篇分析通常是指对比句子或者段落等更大的语言单位所做的分析,目的在于解释人们如何构造和理解各种连贯的语篇。

传统语法理论和相当一部分当代理论中的根本问题就是死守句法,即将语法研究仅仅局限在句子范围之内。然而正如一个单词在不同的句子中可以有不同的意义和不同的句法功能一样,一个句子在不同的篇章和语境中,也会有不同的表意作用和交际功能。句子的形式可能受到句子以外因素的影响。如果不把句子放到一定的语言环境中去考察,那就无法确定其真正的意义。越来越多的语言学家认识到,语言研究不应该局限于句子的层面,不应只研究句子的结构,而应超越句子的范围,研究句子在篇章中的作用。

本书以上述理念为基础,以一个句子以上的日语篇章为研究对象,把应用于句法的结构^[1]理论扩展到篇章中,着眼于篇章主题^[2]的展开^[3],描述篇章的结构,并尝试总结让篇章成为有一定含义的句子集合体的接续表现、主题省略、

[1] 指各种要素相互关联构筑的整体。

[2] 关于“主题”术语的由来请参照龙城正明「テーマ・レーマの解釈とスーパーテーマ——ブラーグ言語学派から選択体系機能言語学へ——」(2000)。这一概念也常被称作“话题”“题目”,其使用的领域宽广而且定义也是纷繁多样。在永野贤《文章総論説》(1986)第 69 页,把主题作为“有关……”进行把握,把篇章中的“主题”解释为“在篇章中要进行叙述(或者被叙述)的中心事件的一个称谓”。而在本书中,把“主题”这一概念进一步分为“大主题”或“超级主题”和“小主题”。在篇章中被叙述的、成为中心事件的主题即为“大主题”或“超级主题”。与之相对,虽然和“大主题”或“超级主题”有关系,但是却是由围绕“大主题”或“超级主题”的陈述以及篇章的展开而派生出来的主题为本书所指的“小主题”。

[3] 指“主题”的展开,即围绕“主题”的一切陈述。包含在“大主题”之内的小主题”及其展开也可认为是“大主题”的展开的一部分。

叙述表现等要素的语法规律。

根据分析,本书论述最终要达成的目的一共有五点。分别是:分析并总结日语篇章的结构特征;构筑并描述日语篇章主题展开的模型;分析日语接续表现对篇章展开的贡献;通过篇章主题的省略与不省略总结日语助词“ハ”的构筑篇章功能;区分非过去时态「非タ系列」的“属性现在”和现在时态的“历史性现在”,并对与“のだ”相结合的叙事表现进行考察。

作为本书论述的研究成果,关于现代日语篇章语法^[1]总结出以下几点:

1. 分析作为语言研究中最大的分析单位的“篇章”的结构特征,以结构主义观点来给“篇章”下一个定义。
2. 对主题展开的模型进行再构建。
3. 总结出由接续表现即接续词或接续短语引领的展开性连接和结构性连接的规律。
4. 总结日语助词“ハ”的构筑篇章功能。
5. 明确日语篇章中的“属性现在”和“历史性现在”的区别,并指出日语篇章中的叙事表现和篇章展开的关系。

1.2 什么是篇章语法

本书所谓的“篇章语法”要能够说明句子的结构如何影响它所在的篇章的衔接。反过来它又要能说明,为了自身主题及结构的展开,篇章又怎么要求句子或者句子的叙述表现采取一定的形式。因此,本书所指的篇章语法与目前较热门的语言学中的话语分析研究在一些重要的方面是不同的。这些不同主要有以下三个方面:

第一,从总体上看,话语分析偏向语用和交际,而篇章语法偏向结构。话语分析认为,话语是一个过程,通过将“话语中的词、短语、句子等记录下来,来表明发出者向接收者传递信息的意图”。而篇章语法的主要目的则是检验篇章的结构:即采用何种结构手段来表达何种功能。

第二,话语分析研究中,很多研究者更重视口语,当然也有一部分研究者把

[1] 久野暲的《談話の文法》(1978)中选择了一些相对较容易公式化的日语特征内容,并提出了自己的假说。时枝诚记的《日本文法・口語篇》(1950)最先提出了“文章论”及“篇章论”的概念,市川孝的《国語教育のための文章論概説》(1978)、永野贤《文章総論説》(1986)等也从语法角度对篇章论进行了考察研究。

口语和书面语并重分析。篇章语法目前主要关注的是书面语。从书面语出发,篇章语法可以不用考虑语调、说话人的态度、说话因素等内容。

第三,篇章语法既强调篇章组织对句法结构的影响,又强调句法结构对篇章组织的影响,而话语分析一般不会在这方面进行深入研究探索。一部分句法问题常常无法在句子的层面进行解释,其合理解释确实存在于篇章之中,脱离了篇章去解释这部分句法问题常常是武断或者是不可靠的。

1.2.1 日语篇章研究方面的术语

“篇章”这个术语,不仅仅在语言学研究领域使用,而且在心理学、社会学、教育学、文化人类学等领域也被长期而频繁地使用。正因为如此这般地在各种领域被频繁地使用,说明“篇章”所包含的意义相当宽泛,因此,想要下一个统一性的、总括性的篇章的定义是很难的。一般而言,所谓“篇章”是指超过一句话的、由有若干语义的句子构成的句子的组合。

语言的单位根据方法论设定。而这个单位要跟各自的言语理论结合,所以语言单位的种类也因各自的理论、学派的不同而不同。

一般说来,在语言学中,语言的构成性单位被分为语素、词、词组、句子以及超过句子的单位即篇章。篇章虽然是超越句子的单位,但是在特定的环境下,一句话的句子也会被认为是篇章^[1]。

《新版日本語教育事典》指出目前有如下研究区分的倾向,即在口语中把上述情景称为“会话”^[2](Conversation),在书面语中把上述情景称为“语篇(篇章)”^[3](Text),而与之对应的语言学中对口语进行的研究叫做“话语分析/谈话分析”,对书面语进行的研究叫做“语篇/篇章研究”。

目前在欧洲,超越句子的单位仅指书面语的主张成为研究的主流。这种主张认为,超越句子的单位是由语篇(テキスト=Text)来规定制约的,因此关于这

[1] 这种情景常常在日常谈话场景中出现。例如两个人在交谈的时候,虽然只有其中一个人说了一句话,但是如果他们两个人之间的沟通交流成立的话,那么这一句话也被认为是“篇章”。

[2] 请参考三省堂大辞林(<http://www.weblio.jp/cat/dictionary/ssdjj>)。指比句子大的语言单位,拥有某种组合并展开的句子的集合。包含口语中的句子集合和书面句子的集合。

[3] 请参考三省堂大辞林(<http://www.weblio.jp/cat/dictionary/ssdjj>)。“テキスト”(即语篇)是英语单词“text”作为外来语被吸收入日语的单词。主要是指文章的含义,进而从词义中发展派生出教科书、文字材料等含义。

方面的研究被称作篇章语言学(Text Linguistics)^[1]。但是,美国研究学者的主张恰恰与欧洲研究学者相反,他们认为超越句子的单位仅指口语会话单位,即超越句子的单位是“会话”(Discourse),有关“会话”的研究被称作“会话分析”(Discourse Analysis)。当然,也有研究者主张超越句子的单位既指口语会话,也指书面语文章,作为指代的名称,把“会话”称为“谈话”,把书面语称为“语篇”。在中国的研究领域,与之相对应的超越句子的单位被分别称作“话语”和“语篇”,其中“语篇”的含义倾向于英语“Text”的内涵。

本书以口语和书面语为研究对象,但偏重书面语,两者皆以“篇章”作为研究术语。

我们把话题进一步展开,作为语言学的研究对象,对于篇章到底指的是什么问题,可以有若干答案。那是因为,是从篇章结构的角度、还是从语法功能论的角度,亦或是从宽泛的社会性观点来研究篇章,其答案自然不同。

从结构论^[2]的立场来看,作为超越句子的、句子上一级的单位,篇章是具有自己的性格的。也就是说,把具有结构性的思维、想法拓展到篇章的范围中去,篇章自然就像句子一样被某种结构支撑、构筑。例如下面举出的一组句子(A)中的三句话,从句子的角度来看每一句话都是正确的,但是从篇章的角度来看,这三句话却不能成为一个构成篇章的句子的组合。

(A-1)机の上に本がある。

(桌子上有书。)

(A-2)本社は本を出版したい人をバックアップ!

(本社支持想要出书的人!)

(A-3)中古本屋は、とにかく新しい本に高い値段をつけるよ。

(旧书店通常给新书标很高的价钱哟。)

上面这组句子都是围绕着“本”(书)展开的,但是这三句话放在一起却不是一个篇章。虽然“本”(书)这个词表面上贯穿了三个句子,但是从整体意义上考虑,则缺乏首尾的统一性。因此,从结构主义的观点来看,“篇章”应是被某种特

[1] 参考《言語学のすすめ》(1978)。

[2] 呼应词结构研究的“形态论”和句子结构研究的“统语论”,强调阐明语言结构的立场,把语言作为一个体系进行研究的语言学方法之一。

定结构支撑、具有首尾统一性的语言行动的片断。

但是,如果从功能主义^[1]的立场来看上面(A)组句子中的三句话,“本”(书)的反复出现,使得这三句话之间有了某种被捆绑在一起的关联性。即,“本”(书)这个词具有使篇章在表层上有锁链式连接的功能。因此,从功能论^[2]来看篇章的话,与其说篇章是被某种特定结构支撑、具有首尾统一性的语言行动的片断,不如说是一个被使用的、语言行动的一个“实际”的片断。

本书采取的研究方法是结构主义理论,即把篇章当做一个拥有结构的对象进行研究。而且,本书研究的对象仅限于已经文字化的“篇章”。笔者认为非文字化的声音会话具有与文字性表述的篇章完全不同的特性,必须另作研究处理,故此本书把非文字化的声音会话排除在篇章研究的范围之外。

1.3 结构主义^[3]的篇章特征及定义

为了阐明篇章的结构、并进一步摸索出其语法规律,有必要弄清篇章的结构特征。

因此,本书总结了篇章的九个特征。

① 数量^[4]特征。即超过一句话。这一特征关系到两个问题。第一是信息

[1] 功能主义语言学把语言作为人类社会的现象进行研究,主张语言是人们进行社会性相互活动的工具、其主要功能是传达。并把人们在社会中如何使用语言作为问题来研究,试图阐明在进行沟通交流的两个人之间,在何种状况下、用怎样的方法都传递了什么,着眼于语法之外的、词汇的意义和功能、信息结构、传达方法等。至今为止功能主义语言学尚无一个严密的定义。作为和理论性语言研究的形式主义相对立的概念,这是一个功能主义性研究的总称,其核心部分有共通之处,但是由于每个人独自的语言观和研究形态的不同,实际上每个研究学者在功能主义研究中的兴趣点以及理论体系上便呈现出许多不同之处。

[2] 指采取功能主义的态度,以反映、体现、构筑各种社会性、文化性现象的语言为中心的意义形式的各种功能相关的研究。

[3] 所谓结构主义,即把由某一问题现象中存在的若干要素构成的结构,应用在其他问题或现象中,以理论整合性进行解说的一种思想潮流。在语言学领域,索绪尔把语言学分为通时语言学和共时语言学,他认为从语言的历史性侧面研究比较语言学为通时语言学。而他本人更重视语言的共时性(非历史性、静态的)结构,并投入大量精力考察语言的结构及一般规则即共时性研究,为现代语言学打下了坚实的基础。本书所指的结构主义、结构论与索绪尔的共时语言学同义,特别把语言单位之一的篇章作为一个体系进行考察,并尝试阐明篇章的结构。

[4] 前面曾提及过,在某种场合下仅仅一句话也可被认作是一个篇章。例如,两个人的对话,只有一个人说了一句话,但是另外一个人虽然不说话却以身体的姿态、表情等进行呼应。当说话人和听话者之间的沟通交流成立的时候,通常可以认为该“会话”成立。但是,本书把这种特殊情境下的会话排除在研究范围之外。

量的极限问题,第二是各种信息组合形式的多样性超越了句子结构的界限。

例(1) ①明治34年(1901)24歳。②札幌独立教会に入る。③森本厚吉と《リピンダーストン伝》を刊行。④卒業論文に「鎌倉幕府初代の農政」を書く。

(《近代作家入門》・コーパス^[1])

①明治三十四年(1901),二十四岁。②加入札幌独立教会。③与森本厚吉共同出版《利文斯通传》。④写出毕业论文《镰仓幕府初期的农业政策》。^[2]

(《近代作家入门》・中日对译语料库^[3])

② 线性特征。文字为连续性书写、或者印刷,即为线性特征。如果一口气从头至尾连续读的话,在时间上也是连续的。但是,可以根据需要,数次返回前面的部分重新阅读感兴趣的地方或者确认一些信息。

③ 文体的多样性^[4]。除了被文字化的口语,书信、通知、日记、随笔、新闻报道、论文、小说、说明书、备忘录、菜单、各种目录、广告等都是文体不同的语言单位。当然,每一个篇章都有其自己的文体。

例(2) ①大学生の就職内定率が就職氷河期以来の落ち込みを記録する中、文部科学省は、2014年度までの5年を大学生・大学院生の「就業力」向上の重点期間と位置づけ、大学の財政支援などに乗り出す。②10年度予算案で、既存の補助金などと別枠で30億円を確保、公募により、インターンシップ(就業体験)を卒業単位に認定するなど積極的な指導を行う国公立大130校に資金配分する。③また、私大約500校に来年度まで就職相談員を配置、大学生らの就業危機脱出を支援する。

(新聞記事:読売新聞2010年3月14)

①在大学生就业内定率自就业冰河期以来持续下降的记载中,日本国家

[1] 本书所举例句主要出自于北京日本学研究中心的“中日对译语料库(中日対訳コーパス2001)”。作者不明的时候,以“中日对译语料库(中日対訳コーパス2001)”进行标注。

[2] 本书所有引自“中日对译语料库”的例句后面的译文也来自“中日对译语料库”。非引自该语料库的例子的译文由笔者翻译。

[3] 同注[1]。

[4] 指篇章资料性质不同,体裁亦不相同。

教育科学委员会把至 2014 年为止的 5 年定位为提升大学生、研究生的“就业能力”的重点时期,并积极对各大学进行财政援助。②在 2010 年度预算案中,除了已有的扶助金,另外单设 30 亿日圆资金。对那些积极指导、鼓励学生通过公开招聘进行工作实习,并把实习作为毕业学分必要条件的国立、公立、私立大学共 130 所学校进行资金资助。③另外,到下一年度为止,在大约 500 所私立大学中配备就业咨询员,以帮助大学生摆脱就业危机。

(新闻报道:《读卖新闻》2010 年 3 月 14)

例(3) ①取扱説明書は株式会社ケンウッドに帰属します。②その内容の一部、または全部を複製、改変したり、送信したりすることはできません。③お客様は、お持ちの弊社製品を利用するために、当サイトからダウンロードした取扱説明書を1部のみプリントアウトすることができます。

(説明書: JVC・ケンウッド・ホールディングス株式会社)

①说明书所有权属于健伍株式会社。②严禁对说明书的一部分或者全部内容进行复制、更改或邮寄他人。③允许顾客因使用本公司产品而从公司网站下载并打印 1 份说明书。

(说明书: JVC・健伍・控股株式会社)

例(4) ①日常生活では「福山に行きます」と「福山へ行きます」は、どちらも使っていい、とくに違いが意識されない場合が多い。②国語辞典では、通常、「に」には(ほかにいろいろな用法があるが)「場所・方角を示す」という用法があげられ、「へ」は「動作の方向・帰着点・向けられる対象」を表すと説明してある。③これで見ると方向や帰着点を示す用法は「に」と「へ」のどちらにもあることになり、やっかいである。

(論説文: 実践日本語教育、日本語の教え方相談室)

①日常生活中,“福山に行きます”(去福山)或“福山へ行きます”(去福山),这两种说法随便你怎么说都行,通常情况下并没有什么太大的差异。②在国语辞典中,一般会指出助词“に”具有“指示场所、方向”(当然还有其他很多用法)的用法,而助词“へ”则表示“动作的方向、归属点、被朝向的对象”。③这样看来,助词“に”和“へ”都有表示方向及归属点的用法,确实很复杂。

(论文:《实践日语教育》,日语的教学方法咨询室)